

# *Pensar la traductibilidad del término drag*

## *Una aproximación a la potencia que encarna la práctica drag*

*ALFARO, María del Pilar / IIEAC/UNA - alfaropilar2000@yahoo.com.ar*

*Tipo de trabajo: ponencia*

» *Palabras claves: drag - performance - traducción*

### › **Resumen**

En esta ponencia indagué acerca de las problemáticas que conllevan la traducción del término *drag* al español. Para dicha tarea me basé en los desarrollos de Diana Taylor, quien pone en cuestión la imposibilidad de traducir del inglés al español o al portugués el término *performance* entendido desde su aplicación teórica en el campo del arte. Así, sostiene que su indefinición e intraducibilidad son, en realidad, una ventaja. De este mismo modo, planté como problemática para el entendimiento del término y de la práctica *drag* tres ejes: uno epistemológico, uno en relación con la noción ampliada de *performance* y uno sobre los efectos de la *performance* en los cuerpos.

### › **Introducción**

El término *performance* plantea en sí una problemática en tanto su epistemología. Este puede ser analizado teniendo en cuenta otros tres términos. En primer lugar, la práctica analizada desde la teoría foucaultiana, la cual la define como el ejercicio de cualquier arte conforme a sus reglas, así como la competencia adquirida con este ejercicio. Por otro lado, se la puede pensar como una actividad, es decir, el conjunto de operaciones de una práctica. Por último, el término *performance* también, contiene en sí la noción de competencia, el conocimiento que tiene un hablante u oyente de las reglas de su lengua; y, según esta caracterización, la *performance* sería la producida por sujetos concretos en actividades reales.

Por su parte, la teórica Diana Taylor pone en cuestión la imposibilidad de traducir del inglés al español o al portugués el término *performance* entendido desde su aplicación teórica en el campo del arte. Así, sostiene que su indefinición e intraducibilidad son, en realidad, "...una ventaja para los artistas y teóricos que no pueden realizar sus quehaceres profesionales exclusivamente dentro de estructuras y disciplinas previstas. Abriéndose así, las puertas a otra forma de desarrollar prácticas y teorías en este mundo en el que lo estético, lo económico, lo político y lo social resultan categorías indisociables" (Taylor 2011: 28).

## › **Problemática del término drag**

Al igual que el término performance se trata de uno cuyo origen es anglosajón y que resulta difícil poder traducir su significado al español y, por ende, comprender la complejidad que encarna esta práctica. Entonces, planteo como problemática para el entendimiento del drag tres ejes: uno epistemológico, uno en relación con la noción ampliada de performance y uno sobre los efectos de la performance en los cuerpos.

### *Epistemológico*

Desde su origen epistemológico el *drag* plantea una cuestión de intraductibilidad que, en términos de Taylor, es positivo para no encasillar a una práctica que de por sí es escurridiza. Se cree que el origen del término surgió en el teatro isabelino de Inglaterra en el que los hombres debían vestirse como mujeres para interpretar roles femeninos, ya que no se les permitía a las mujeres actuar. Entonces, el término referiría a la frase en inglés *Dressed as girls* (vestidos como chicas). De todos modos, en la actualidad el término es utilizado de manera ampliada y no posee una connotación puntual de género, es decir, lxs artistas que hacen *drag* no específicamente realizan performances femeninas, sino que existe una gran variedad de expresiones de género, como masculinas, andróginas o más monstruosas.

En el pasado, se ha catalogado al *drag* como una práctica llevada a cabo exclusivamente por hombres cisgénero homosexuales. Sin embargo, existen numerosos archivos históricos —registros filmicos, fotográficos y periodísticos de Latinoamérica— que demuestran la presencia de la comunidad trans, travesti y no binaria en el *drag*. Sin embargo, es de gran importancia aclarar que cualquier persona, independientemente de su identidad de género o su orientación sexual, puede realizar drag, dado que no se trata de una práctica exclusiva a un único sector de la comunidad LGBTIQ+. Por otro lado, al intentar traducir la palabra *drag* al español se cae en los términos transformismo o travestismo, pero estos no resultan totalmente adecuados, ya que están más ligados a cuestiones identitarias de género.

Por su parte, la teórica travesti Marlene Wayar señala en su libro *Diccionario Travesti de la T a la T* (2019) lo siguiente:

El rol específico de la travesti, del travestismo, es el actor que personifica feminidades sobre todo cuando las mujeres no tenían acceso al ejercicio del teatro. Y entonces vienen de ahí quienes más se destacan esos roles de travestismo. Esto se va configurando: travestis toman este ejercicio teatral, pero lo traspasan porque es un ejercicio que se sostiene a lo largo de toda la vida, de todo el día y frente a toda audiencia en la cotidianeidad. (Wayar, 2019:33)

Entonces, sostengo que el *drag* debe ser analizado no exclusivamente como una cuestión de género (dado que, de este modo, se estaría reduciendo y simplificando su análisis), sino como un fenómeno estético que se nutre de tipificaciones de género.

### *Noción ampliada de performance*

En relación con su análisis ligado a la noción ampliada de performance desarrollada por Taylor, sostengo que el *drag*, al igual que la performance, no se trata puramente de un hecho teatral. Asimismo, planteo una arista de análisis en torno al borramiento de los límites entre el acto performático y la finalización de la performance, es decir, se hace difusa la línea entre acto y vida, ya que resulta sumamente difícil (hasta para lxs artistas) definir en qué momento dejan de estar en *drag*. Así surge otra problemática en torno a esta práctica que es la diferencia entre el estar en *drag* y ser *drag*. La primera, ligada al hecho performático artístico de la práctica y el segundo, relacionado con la noción transformadora de la práctica en el cuerpo y la vida de quienes la practican.

### *Los efectos de la performance en los cuerpos*

De este modo, se llega al último punto de análisis: los efectos de la performance en los cuerpos de lxs artistas y de lxs espectadores. Para esto, tomo lo desarrollado por Suely Rolnik sobre la afectación política de la performance en los cuerpos que intervienen en las performances. Muchas veces el *drag* produce efectos de complicidad en lxs espectadores y lxs despierta una necesidad de experimentación en su propio cuerpo de la práctica, por ende, se trata de una disciplina que invita al espectador y que requiere de cierta empatía.

Una de las particularidades de la práctica del *drag* es su esencia netamente política, dado que sus performers ponen en tela de juicio los preceptos sociales binarios y patriarcales que configuran socialmente al género como algo que está dado por la asignación establecida en el nacimiento basada en la genitalidad de la persona sobre la cual se deberá llevar a cabo la performatividad correspondiente (masculino/femenino, hombre/mujer) a lo largo de su vida. Dada esta esencia, las identidades de género de lxs performers *drag* se suelen ven transformadas por la práctica, siendo esta el motor para la aceptación y la expresión de género de lx artista.

### › **A modo de cierre**

En conclusión, el término *drag* plantea en sí mismo una problemática en la esfera contemporánea del arte, ya que amplía y cuestiona las diversas discusiones que se han desarrollado sobre los estudios de performance y sobre los modos propios de realización de las prácticas artísticas que encarna cada territorio atravesado por sus costumbres y su lenguaje.

## **Bibliografía**

FOUCAULT, Michel. 1984. *Polémique, politique et problématisations: entretien avec Paul Rabinow*. Rabinow Paul (comp.). «Polemics, Politics and Problematizations. An Interview with Michel Foucault. Nueva York: Pantheon Books, 1984.

ROLNIK, Suely. 2008. *Furor de Archivo*. *Revista Colombiana de Filosofía de la Ciencia*, vol. IX, núm. 18-19, Universidad El Bosque, Colombia.

TAYLOR, Diana. 2011. *Estudios avanzados de performance*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.

WAYAR, Marlene. 2019. *Diccionario Travesti de la T a la T*. Buenos Aires: Página 12.